

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mój lud pyta się swego drewna i jego różdżka oznajmia mu (odpowiedź), gdyż duch nierządu* go zwodzi – i cudzołożą, (wyłamując się) spod (władzy) ich Boga. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mój lud pyta o radę drewno! Jego gałązka oznajmia mu odpowiedź! To duch nierządu go zwodzi — i cudzołożą, wyłamując się spod władzy swego Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mój lud radzi się u swego drewna, a jego kij mu odpowiada, bo duch nierządu wprowadza ich w błąd i uprawiali nierząd, odstępując od swego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lud mój drewna swego się pyta, a kij jego odpowiada mu; bo ich duch wszeteczeństwa w błąd prowadzi, aby nierząd płodzili, odstępując od Boga swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lud mój pytał się drewna swego a kij jego opowiadał mu, bo duch wszeteczeństw zwiódł je i wszeteczeństwo płodzili od Boga swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mojemu ludowi: pyta o zdanie swojego drewna poucza go jego różdżka, bo go duch nierządu omamił - cudzołożą na oczach swego Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mój lud radzi się swojego drewna, a jego kij daje mu wyrocznię, gdyż duch wszeteczeństwa ich omamił, a cudzołożąc odstąpili od swojego Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój lud zasięga rady u swego drewna, a jego kij udziela mu wyroczni, bo zwiódł ich duch nierządu i oddali się nierządowi zamiast swojemu Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mój lud radzi się u swojego drewna, a jego laska udziela mu odpowiedzi, ponieważ zwiódł ich duch nierządu, a przez cudzołość oddalili się od swojego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lud mój pyta o radę swego drewna, laska jego [wróżbiarska] udziela mu odpowiedzi, bo duch niewierności go zaślepił; Boga swego opuszczają, by się oddać nierządowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На радах допитували, і його палицями сповіщали йому. Вони були зведені духом розпусти і розпустилися від свого Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mój lud dopytuje się swego drewna, a jego kij mu wieszczy. Bowiem otumaniał go duch wszeteczny; oddali się wszeteczeństwu, zamiast swojemu Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lud mój pyta swego drewnianego bożka, a ich laska udziela im wskazówek; duch rozpusty sprawił bowiem, że błądzą, i wskutek rozpusty odstępują od podporządkowania się swemu Bogu.

¹⁾ <x>290 19:14</x>